

Testo dal
"Giasone"
di Giacinto Andrea Cicognini

Notturmo
QUARTETTO VOCALE

1. Toccar con gl'occhi e rimirar col tatto
GIASONE, controtenore

GIASONE
Fermate, fermate ...
Delizie, contenti
che l'alma beate,
fermate, fermate:
su questo mio core
deh più non stillate
le gioie d'amore.
Delizie mie care,
fermatevi qui:
non so più bramare,
mi basta così.
Morir mi conviene;
fermatevi qui.
Non han bisogno della luce gl'amanti
basta per ben gioire
riconoscer tra l'ombra il corpo amato,
e rassembra a chi gode
un vantaggioso patto
toccar con gl'occhi e rimirar col tatto.

2. Nell'incerto oscurissimo cammino
BESSO, quartetto vocale

BESSO L'uom che viene alla luce
dalla superna sfera
seco ne porta un'alma forestiera:
questa, pellegrinando
per l'incognite vie del basso mondo,
nell'incerto oscurissimo cammino
non si può consigliar che col destino.

3. Ah, non m'intendi?
DEMO, soprano
ORESTE, controtenore
QUARTETTO VOCALE

DEMO E chi sei tu?
ORESTE No 'l vedi?
DEMO Son qui, che, che, che chiedi?
ORESTE In Colco io più non fui.
Alcun qui non conosco.
DEMO Chi sei?
ORESTE Chi, io?
DEMO Non mi risponde? Ah non m'intende- te- te-
ORESTE A me? A me? A me?
DEMO Te- te-

Text from the
"Giasone"
by Giacinto Andrea Cicognini

Night
QUARTET OF VOICES

1. To feel with the eyes and to see by touch
JASON, countertenor

JASON
Stop, stop...
Delights, raptures
that ravish my soul,
stop, stop;
on this my heart
let not one drop more fall
of love's joys.
Beloved raptures,
stop here!
I can desire no more.
I have had enough.
I should like to die;
stop here.
Lovers have no need of light.
To be transported it is enough
to recognize the beloved body in the dark,
and to him who enjoys
it seems an advantage
to feel with the eyes and to see by touch.

2. On its uncertain very dark journey
BESSO, quartet of voices

BESSO Man who comes into the light
from the upper sphere
brings with him a foreign soul:
the soul, wandering
the unknown paths of the lower world,
on its uncertain very dark journey
can only be guided by destiny.

3. Ah, don't you understand me?
DEMO, soprano
ORESTES, countertenor
QUARTET OF VOICES

DEMO And who are you?
ORESTES Can't you see?
DEMO Here I am: wha-wha-what do you want?
ORESTES I have never been in Colchis.
I know nobody here.
DEMO Who are you?
ORESTES Who? Me?
DEMO No answer? He doesn't under-under-under...
ORESTES Who, me?
DEMO Under-under...

ORESTE Te, te.
 DEMO Ah non m'intendi?
 ORESTE Oh dissonanze strane, io mi credea che tu chiamassi un cane.
 DEMO Anzi tu, anzi tu, anzi tu, tu me chiamasti.
 ORESTE Chi io? lo te?
 DEMO Tu me.
 ORESTE E chi sei tu?
 DEMO No 'l vedi?
 ORESTE No 'l vedo a fé. Chi sei?
 DEMO Son gobbo, son Demo,
 son bello, son bravo,
 il mondo m'è schiavo,
 del diavol non temo,
 son vago, grazioso,
 lascivo, amoroso;
 s'io ballo, s'io canto,
 s'io suono la lira,
 ogni dama per me arde e so- sososo-
 arde e so- so- so-
 ORESTE E sospira.
 DEMO So- so- so- so- so- so-
 DEMO E ORESTE Arde e sospira.
 ORESTE Linguaggio curioso.
 Oimè, non più, t'ho inteso,
 verrò, va' pur, va' via.
 Chi sei? Che vorrai dir?
 ORESTE D'Isifile la bella
 a questa reggia esplorator me n' venni,
QUARTETTO VOCALE
 Venni.
 Affanni.
 Guercio.
 ORESTE
 qui di Giason vorrei
 aver ragguaglio e penetrar novella;
 sospettoso è 'l paese,
 e chi de' grandi ricercò gl'affari,
 la vita arrischia a perigliose imprese;
 son solo, e forestiero
 pria che servir a donne
 vorrei divenir guercio.

4. Io non la vidi mai

GIASONE, controttenore
 MEDEA, soprano
QUARTETTO VOCALE

GIASONE Regina, in questo giorno
 giurai passar nel mostruoso aringo,
 e per uscir, o glorioso o morto,
 all'impresa fatal pronto mi accingo;
 a te, nume di Colco,
 maestosa Medea,
 raccomando me stesso.
 MEDEA A me?
 GIASONE A te.
 MEDEA Non ti conosco.

ORESTES Under-under ...
 DEMO Ah, don't you understand me?
 ORESTES What strange sounds I
 thought you were calling a dog!
 DEMO But you called me!
 ORESTES Who me? You?
 DEMO You me.
 ORESTES And who are you?
 DEMO Can't you see ?
 ORESTES No, in faith, I can't.
 DEMO I'm a hunchback, I'm Demo,
 I'm handsome, I'm brave;
 the world is my slave.
 I don't fear the devil,
 I'm charming, I'm graceful,
 wanton, amorous.
 When I dance, when I sing
 when I play the lyre,
 all women burn for me and lang-lang-langlang-
 burn and lang-lang-lang ...
 ORESTES And languish.
 DEMO Lang-lang-lang-lang-lang...
 DEMO AND ORESTES Burn and languish!
 ORESTES Curious language!
 O dear. I don't understand you:
 I'm coming; you go now, get along!
 Who are you? What do you mean?
 ORESTES I've come to this palace to seek the beautiful
 Hypsipyle.
QUARTET OF VOICES
 I've come.
 Pains.
 Blind.
 ORESTES
 I've come to have news
 of Jason;
 the country is suspicious,
 and he who inquires about the affairs of the great,
 risks his life in dangerous deeds;
 I am alone and a foreigner,
 rather than serving women
 I'd prefer to go blind.

4. I've never seen her

JASON, countertenor
 MEDEA, soprano
QUARTET OF VOICES

JASON My Queen, today
 I have vowed to enter the monstrous lists
 to come out either a hero or a corpse;
 I ready myself for the fateful deed.
 To you, goddess of Colchis,
 majestic Medea,
 I now commend myself.
 MEDEA To me?
 JASON To you.
 MEDEA I don't know you.

GIASONE In Colco un anno dimorai,
 devoto t'inchinai, mi vedesti, ti vidi,
 ora un tuo servo umil così deridi?
 MEDEA Del mio reale ospizio
 le violate mura,
 di nobile donzella
 il seppellito onore,
 della perfidia tua vanti e trofei,
 fan che la regia mente
 d'averti conosciuto or si vergogna.
 Son questi di Tessaglia i semi dei?
 Dimmi, donde ne vieni?
 Nella notte trascorsa ove giacesti?
 GIASONE Medea ...
 MEDEA Che vorrai dir?
 GIASONE Ascolta.
 MEDEA Taci,
 a morir ti disponi
 o, quant'io parlerò, legge ti fia:
 voglio che in questo loco ed in quest'ora
 la goduta bellezza
 tu dichiari tua sposa.
 GIASONE Sì tosto?
 MEDEA E senza dubbio
 GIASONE È bella?
 MEDEA Non lo sai?
 GIASONE Io non la vidi mai.
 GIASONE I miei secreti amori
 san palesi a costei?
 ma pur mi sortirà
 veder quella beltà che m'innamora.
 Occhi, non v'abbagliate,
 soffrite i raggi suoi,
 tosto vedrete il sol vicino a voi.
 MEDEA Giasone, quella son io!

5. Per fabbricarmi affanni

DEMO, soprano
 EGEO, soprano
 QUARTETTO VOCALE

QUARTETTO VOCALE

Non più dolcezze, Amor, non più, non più.

DEMO

Medea e Giasone s'abbracciano?
 si partono, si fuggono, s'imbarcano?
 O sventurato Egeo,
 povero mio signor, misero re.
 Chi me l'insegna, oimè, dov'è, dov'è?
 Volo di qua: no;
 meglio è di là;
 ma forse sì,
 vado di qua; ma se?
 Oimè di qua, di là, di qua,
 io non ne posso più;
 QUARTETTO VOCALE
 Su, su, fuor di quest'antri
 adirati, frementi,

JASON In Colchis I have dwelt for a year;
 devoutly I have submitted myself to you;
 you saw me, I saw you,
 and now you mock one of your servants?
 MEDEA My royal hospitality
 that you have violated,
 the ruined honour
 of a noble maiden,
 your perfidious boasting and swaggering, cause me
 as Queen to be ashamed to have known you.
 Are these the demigods of Thessaly?
 Tell me, where do you come from?
 Where were you lying last night?
 JASON Medea ...
 MEDEA What do you wish to say?
 JASON Listen.
 MEDEA Silence.
 Prepare to die,
 or let what I say be law unto you;
 I command that here and now
 you declare the beautiful maid
 in whom you have delighted to be your wife.
 JASON So soon?
 MEDEA Without question.
 JASON Is the lady fair?
 MEDEA Don't you know that ?
 JASON I have never seen her.
 JASON Are my secret loves
 known to this woman?
 So at last I am fated
 to see the beauty I love.
 Eyes, be not dazzled,
 suffer her radiance;
 soon you shall see her before you.
 MEDEA Jason, I am she!

5. To procure me pains

DEMO, soprano
 AEGEUS, soprano
 QUARTET OF VOICES

QUARTET OF VOICES

No more sweetness, my love, no more, no more.

DEMO

Are Medea and Jason embracing?
 They leave, they flee, they embark?
 O unfortunate Aegeus,
 my poor lord, unhappy king!
 Who can tell me where he is? Alas where is he?
 I fly here: no,
 better there;
 but perhaps yes,
 I come here, but if...?
 Alas here, there, there, here,
 I can't bear it any more.
 QUARTET OF VOICES
 Up, up, out of these caverns
 Rage, roar,

scatenatevi, o venti,
e, sin che cada al fondo
il sacrilego eroe,
vada sossopra il mar, le nubi e 'l mondo.

EGEO

Ferma, Medea, deh ferma
le fuggitive piante,
vieni, bella pietosa: aprimi 'l petto,
ch'io, di tua man svenato,
di morte ancora adorerò l'aspetto.
Si parte, mi deride?
Si parte e non mi uccide?
Dove, dove fuggisti?
Per fabbricarmi affanni,
stelle, che machinate?

6. Caos profondo

ISIFILE, controtenore

ISIFILE

Ferma, ferma, crudele,
ritorna indietro, infido,
approdate a quel lido,
o fuggitive vele,
quel che con voi portate
è il mio cor, la mia vita, il mio desio,
è Giason il mio ben, lo sposo mio.
Fermate, dico. O dio,
che vaneggio? a chi parlo, ove mi trovo?
Sì, sì, stanca dal duolo -or mi sovviene
poc'anzi entro 'l tugurio
mi diedi al sonno in preda, e atterrita, anelante,
in braccio alle fantasme io mi condussi.
Isifile infelice,
del bel trono di Lenno
esule sventurata,
regina senza regno,
sposa solo di nome,
moglie senza marito,
martire di fortuna,
seguace e amante
di quel Giason, ch'a mio dispetto adoro:
o dio, ecco i pensieri
che scompiglian la mente,
tiranneggian li spirti,
martirizzano i sensi,
alteran le potenze,
aggirano i discorsi, -
e in un caos profondo
confondon gli elementi di questo mondo.

7. E fra le tenebre

MEDEA, soprano
CORO DI SPIRITI quartetto vocale

MEDEA

Dell'antro magico

unleash yourselves, ye winds.
And until he has sunk down to the depths,
this impious hero,
turn the sea, the clouds, the world upside down!

AEGEUS

Stop, Medea, O stop
your fleeting feet!
Come, merciful beauty, open my breast
that, dying at your hand,
I might still adore death's countenance!
She goes, deriding me?
She goes and does not kill me?
Where, where did you flee?
To procure me pains,
stars, what are you plotting?

6. Profound chaos

HYPSPYPYLE, countertenor

ISIFILE

Stop, stop, cruel one,
return, faithless one,
weigh anchor on this shore,
O fleeting ships.
What you bear away with you
is my heart, my life, my desire,
it is Jason, my love, my husband.
Stop, I say, O God.
What raving is this? To whom do I speak? Where am I?
Yes, yes, now I remember: tired of so much pain, a
short while ago, in the cavern
I fell prey to sleep and frightened, longing,
I gave myself into the arms of fantasy.
Unhappy Hypsipyle,
wretched, exiled
from the fair throne of Lemnos,
queen without a kingdom,
wife in name only,
wife without a husband,
tormented by fortune,
follower and lover
of Jason whom I adore in spite of myself!
O God, these are the thoughts
that disturb the mind,
tyrannize the soul,
torment the senses,
alter the powers,
prevent reasoning –
and in profound chaos
confound the elements of this world.

7. Into the darkness

MEDEA, soprano
CHORUS OF SPIRITS quartet of voices

MEDEA

You creaking hinges

stridenti cardini,
il varco apritemi,
e fra le tenebre
del negro ospizio
lasciate me.

Su l'ara orribile
del lago stigio
i fochi splendono,
e su ne mandino
fumi che turbino
la luce al sol.

Dall'abbruciate glebe
gran monarca dell'ombra intento ascoltami,
e se i dardi d'Amor già mai ti punsero,
adempi, o re dei sotterranei popoli,
l'amoroso desio che 'l cor mi stimola,
e tutto Averno alla bell'apra uniscasi:
i mostri formidabili,
del bel vello di Frisso
sentinelle feroci infaticabili,
per potenza d'abisso
si rendono a Giasone oggi domabili.

Già questa verga io scoto,
già percoto
il suoi col piè;
orridi demoni,
spiriti d'Erebo,
volate a me.

QUARTETTO VOCALE

Le mura si squarcino,
le pietre si spezzino,
le moli si franghino,
vacillino, cadano,
e tosto si penetri
ove Medea si sta.

MEDEA

Se dardo pungente
d'un guardo lucente
il sen mi ferì,
se in gioia d'amore
si strugge il mio core
la notte ed il dì,
se un volto divino
quest'alma rubò,
se amar è destino,
resista chi può.

8. Un diluvio di rabbie e di malanni

GIASONE, controttenore
QUARTETTO VOCALE

QUARTETTO VOCALE

Una moglie tradita,
regina vilipesa
nell'onor, nella fé,
furente, innamorata, ingelosita,
numi, credete a me,
Giasone è peste d'un marito,

of this magic cavern,
open wide for me,
and into the darkness
of the black hospice
let me go.

On the horrible altar
by the waters of the Styx
let the flames rise up
and send forth
clouds of smoke to obscure
the light of the sun.
From your fiery glebes,
great monarch of the shades, hearken to me!
And if Love's darts have ever struck you,
fulfil O King of the Underworld,
the amorous desire that quickens my heart,
and let all Hades join in the fair deed.

Let the horrendous monsters,
the fierce, untiring sentinels
of Phrixos' lovely fleece
through the powers of the abyss
be subdued by Jason today.
Now I wave this wand
and already the earth
quakes beneath my feet!
Fearful demons,
spirits of Erebus,
fly to me!

QUARTET OF VOICES

Let the walls collapse,
the rocks splinter,
the fortifications crack,
sway and fall,
and soon we will enter
the place where Medea wails.

MEDEA

When the sharp dart
of a radiant look
wounded my breast,
when my heart
melted in love's bliss,
by night and by day,
when a godlike face
ravished my soul
when to love is one's destiny
resist it who may!

8. A deluge of rages and ills

JASON, countertenor
QUARTET OF VOICES

QUARTET OF VOICES

A betrayed wife,
A queen offended
in her honour, in her trust,
furious, in love, jealous,
gods believe me,
Jason is a wicked husband,

è una pioggia d'affanni,
un diluvio di rabbie e di malanni.
MEDEA Ti lasso
GIASONE Mi lassi,
MEDEA mia vita,
GIASONE gradita,
MEDEA mio amor
ma resta con te
quest'alma e questo cor
GIASONE mio amor,
ma parte con te
questo spirito e questo cor.

9. Né so se più deliri o chi veglia o chi sogna

ISIFILE, controttenore
ORESTE, controttenore
QUARTETTO VOCALE

ISIFILE

Oreste ancor non giunge,
e pur ogni momento
accresce 'l mio tormento e 'l cor mi punge.
Vanne, mia fida ancella,
vanne al porto vicino,
richiedi ogni nocchier ch'ivi soggiorna
se ancor da Calco il fido Oreste torna;
io tra 'l solingo orrore
compagna resterò del mio dolore.
Oimè non posso più,
par che manchin li spirti,
manca l'anima al seno,
vacilla il piede, e a forza di stanchezza
trabocco sul terreno.

QUARTETTO VOCALE

Oimè che vedo?

ORESTE

Oimè che vedo?

Distesa su quei mirti
l'infelice mi sembra
priva di moto e di spirti.
Morta o viva che sia,
m'accosto alla sicura;
morti di questa razza
non mi fanno paura;
sento il core che batte,
affannata respira,
e tra l'amore e l'ira
fantastica combatte.

ISIFILE Crudel, tu parti, o dio?

ORESTE Son qui da te, cor mio.

ISIFILE Da me?

ORESTE Da te.

ISIFILE Mi lascerai?

ORESTE Mai, mai.

ISIFILE Se tu mi lasci, io moro.

ORESTE Non dubitar, ti adoro.

ISIFILE Accostati, se vuoi.

ORESTE Ma s'io ti bacio poi?

ISIFILE O quanto goderei.

a shower of pains,
a deluge of rages and ills.
MEDEA I leave you.
JASON You leave me ?
MEDEA My life.
JASON Beloved.
MEDEA My love,
but stay with you
my soul and my heart.
JASON My love,
but go with you
my spirit and my heart.

9. I don't know who raves the most, he who wakes or sleeps

HYPSPYLYE, countertenor
ORESTES, countertenor
QUARTET OF VOICES

HYPSPYLYE

Still Orestes does not come
and with every moment
my torment increases and my heart aches.
Go, my faithful handmaid,
go to the nearby port,
ask every seaman lingering there
whether Orestes has not yet returned from Colchis.
I, in solitary darkness
Will keep company with my anguish.
Alas, I cannot bear it any longer;
my senses seem to be failing,
my heart weakens in my breast
my footsteps falter, and with sheer weariness
I fall upon the ground.

QUARTET OF VOICES

Alas, what do I see?

ORESTES

Alas, what do I see?

Lying on the myrtles
the unfortunate creature looks
devoid of breath and life.

Well, whether dead or alive
I shall approach her without fear,
dead bodies of this kind
do not frighten me;
I feel her heart beating,
her breath comes haltingly,
and between love and anger
she struggles in her dream.

HYPSPYLYE Cruel one, are you leaving?

ORESTES I am here beside you, my heart.

HYPSPYLYE Beside me?

ORESTES Beside you.

HYPSPYLYE Will you leave me ?

ORESTES Never, never.

HYPSPYLYE If you leave me I will die.

ORESTES Have no doubt, I love you.

HYPSPYLYE Come to me if you will.

ORESTES But if I kiss you then?

HYPSPYLYE O, how that would delight me!

ORESTE Mi tenta pur costei.
 ISIFILE Tu torni al mar, crudele.
 ORESTE Sì, sì, parton le vele.
 ISIFILE E l'onor mio dov'è?
 ORESTE Io non l'ebbi, alla fé.
 ISIFILE Sì, sì, statti con me.
 ORESTE Torna a quietarsi.
 O che gentil discorsi!
 Ciascuno i suoi desiri
 scopre senza vergogna,
 né so se più deliri
 o chi veglia o chi sogna.
 QUARTETTO VOCALE
 o chi veglia o chi sogna.
 ORESTE Non mi vedi, o signora,
 non mi conosci più?
 ISIFILE Oreste sei pur tu,
 perché non mi svegliasti?
 ORESTE Tu perché ti destasti?
 ISIFILE E che sperar poss'io,
 se dentro a questo seno
 l'anima, o dio, vien meno,
 se per tante ferite
 son li spirti abbattuti,
 le potenze smarrite?
 Speranze, fuggite,
 sparite da me;
 il cor, ch'è già morto,
 del vostro conforto
 capace non è.
 QUARTETTO VOCALE
 Speranze fuggite da me
 ISIFILE
 o speranze infelici,
 ancor mi lusingate, ancora spero?
 E son sì disperata,
 che insin potermi disperar dispero?
 Mostruosi flagelli,
 portentosi martiri,
 miracolosi affanni,
 s'inventano a' miei danni
 giù nel regno di Dite.
 Speranze, fuggite,
 sparite da me;
 il cor, ch'è già morto,
 del vostro conforto
 capace non è.
 QUARTETTO VOCALE
 il cor, ch'è già morto.

10. E lo sommerser l'onde

DEMO, soprano
 ORESTE, controtenore

DEMO Soccorso, aiuto, e là:
 io moro, oimè, pietà.
 ORESTE Qual voce verso il lido
 mi ferisce l'udito?

ORESTES She is tempting me!
 HYPSPYPYLE You will return to sea, o cruel one!
 ORESTES Yes, yes, already the sails are swelling.
 HYPSPYPYLE And what of my honour?
 ORESTES I did not take it, in faith!
 HYPSPYPYLE Yes, yes, stay with me!
 ORESTES She grows calmer;
 O, what pleasant conversation!
 Each reveals his desires
 without shame,
 and I do not know who raves the most,
 he who wakes or sleeps.
 QUARTET OF VOICES
 He who wakes or sleeps
 ORESTES Do you not see me, my Lady?
 Do you no longer know me ?
 HYPSPYPYLE Orestes, it is you !
 Why did you not wake me ?
 ORESTES Why have you awoken now?
 HYPSPYPYLE And what can I hope for,
 if within this bosom
 my soul, O God, fails me,
 if under so many wounds
 my spirit has been crushed,
 my strength has gone ?
 Fly, ye hopes,
 forsake me;
 my heart is already dead,
 and has no need
 of your comfort.
 QUARTET OF VOICES
 Fly, ye hopes
 HYPSPYPYLE
 O ye unhappy hopes,
 again you beguile me, and I hope once more?
 Am I so despondent
 That I can even despair of despairing?
 Fearful scourges,
 horrible torments,
 unbelievable anguish
 are invented to torture me
 in the lowest realms of Dis!
 Fly, ye hopes,
 Forsake me
 my heart is already dead,
 and has no need
 of your comfort.
 QUARTET OF VOICES
 My heart is already dead

10. And the waves submerged him

DEMO, soprano
 ORESTES, countertenor

DEMO Save me, help! You there!
 I'm dying, O woe, for pity's sake!
 ORESTES What bellowing from the shore
 assails my ears ?

DEMO O onde scelerate
 così m'assassinate?
 ORESTE Rinforzano le strida;
 ma già comparve un nuotatore a terra,
 DEMO Oimè son morto, oimè, me- me- meschino.
 ORESTE E chi sei tu?
 DEMO Nol vedi?
 Son un morto che trema,
 un avanzo de i pesci, ombra di Demo.
 ORESTE Non mi conosci?
 DEMO No,
 ORESTE Apri ben gl'occhi.
 DEMO E come, s'io non gl'ho?
 Un tonno, uno storione
 gli mangiaron poc'anzi a colazione;
 ORESTE Dunque morto tu sei?
 DEMO Morto son io

11. Mi si nega 'l morir

EGEO, soprano

EGEO Perch'io torni a penar,
 temprò l'ira del mar
 quel foco vorace ch'accolsi nel sen;
 e 'l cor ch'è ripien
 di doglia e spavento,
 gode al dispetto mio la libertà.
 Di me più scontento
 nel mondo non fu, non è, non sarà.

12. Sian le palpebre tue cara prigionere

MEDEA, soprano

GIASONE, controttenore

MEDEA Dormi, stanco Giasone,
 e del mio cor, che gl'occhi tuoi rapiro,
 sian le palpebre tua cara prigionere.
 GIASONE Dormi ch'io dormo, o bella,
 e mentre i sensi miei consegno al sonno,
 oggi per te Giasone vantare si puole
 d'aver l'anima tra l'ombra e in braccio il sole.
 MEDEA Mio ben, che sognerai?
 GIASONE I tuoi celesti rai; e tu, mia vita?
 MEDEA Tua bellezza infinita.
 MEDEA E GIASONE Felicissimo sonno
 che in grembo delle larve al ciel m'invia.
 Adoriamoci in sogno, anima mia.

13. A chius'occhi l'un con "altro si mira

ORESTE, controttenore

QUARTETTO VOCALE

ORESTE

«Adoriamoci in sogno, anima mia?»

Gentil discorso è questo,

ma pazzo è ben chi non intende il resto:

DEMO O villainous waves,
 do you want to murder me?
 ORESTES The shouting grows louder,
 but there's a swimmer being washed up on shore.
 DEMO Alas, I'm dead, alas, mi-mi-miserable me!
 ORESTES And who might you be ?
 DEMO Can't you see?
 I'm a trembling corpse,
 a leftover from the fishes' dinner, Demo's ghost.
 ORESTES Don't you know me?
 DEMO No
 ORESTES Then open your eyes!
 DEMO How, if I don 't have any?
 a tuna and a sturgeon
 have just eaten them for breakfast,
 ORESTES So you are dead?
 DEMO I am dead.

11. They prevent me from dying

AEGEUS, soprano

AEGEUS To make me suffer again
 the fury of the sea tempered
 the consuming fire that rages in my breast;
 and my heart, filled
 with pain and terror,
 enjoys its freedom in spite of me!
 An unhappier wretch than I
 there has never been, is not now, nor ever will be!

12. Let your eyelids be a sweet prison

MEDEA, soprano

JASON, countertenor

MEDEA Sleep, weary Jason,
 and for my heart, which your eyes have ravished,
 let your eyelids be a sweet prison!
 JASON Sleep, you too, O beautiful love.
 and while I consign my senses to sleep,
 today Jason can boast that through you
 he has his soul in the shade and the sun in his arms.
 MEDEA My love, what will you dream of?
 JASON Of your heavenly eyes! And you, my life?
 MEDEA Of your infinite beauty!
 MEDEA and JASON Most blissful sleep
 that raises me to heaven in the bosom of a shade!
 Let us adore one another in our dreams, my soul!

13. With eyes closed they gaze at each other

ORESTES, countertenor

QUARTET OF VOICES

ORESTES

"Let us adore one another in our dreams, my soul!"

A pretty speech, this,

but crazy if you don't understand the rest!

posson questi due cori
ben dirsi innamorati,
se ancora addormentati
si sono avvezzi a praticar gl'amori.
Sto per dir che a chius'occhi
l'un con l'altro si mira,
e col fiato dell'un l'altro respira.
Qual invidiosa guerra
prova l'anima mia?
Veder due soli addormentati in terra,
ed io qui veglio, e senza compagnia.
QUARTETTO VOCALE
a chi dorme è permesso
in grembo alle fantasme
saziar sé stesso.

14. Chi, chi mi sveglia?

MEDEA, soprano
GIASONE, controtenore
ISIFILE, controtenore
QUARTETTO VOCALE

GIASONE Chi, chi mi sveglia? chi?
ISIFILE Svegliati, io così voglio.
GIASONE Con tanto orgoglio? e chi sei tu?
ISIFILE Non mi conosci più?
GIASONE Isifile?
ISIFILE Giason!
GIASONE Deh taci, o cara.
ISIFILE Io cara, e a chi?
GIASONE A me.
ISIFILE Menti, spergiuro.
GIASONE (Se si sveglia Medea, morto son io.)
MEDEA (Con la matta Giasone?)
GIASONE Alfin che vuoi da me?
ISIFILE L' onor che mi rubasti.
GIASONE Tosto n'avrai da me segni veraci;
torna all'albergo, ivi m'attendi e taci.
MEDEA (Fingerò il sonno, ascolterò chi veglia.)
ISIFILE Né partir, né tacer, perfido, io voglio;
GIASONE Isifile,
la mia costanza per breve puntura
assalita restò ma non già vinta,
restò ferita sì, ma non estinta.
MEDEA (E pur non sogno?)
ISIFILE Devo però partire.
GIASONE Sì, se brami gioire.
GIASONE Oh tu, sei risvegliata?
MEDEA se bramate ch'io torni
a dormir, tornerò.
GIASONE Medea?
MEDEA Bando alli scherzi;
troppo so, troppo intesi.
Senti, e legge ti sia,
fa' che a questi sponsali
la morte di costei tosto succeda,
GIASONE Dunque vuoi tu che io sia
marito e micidiale?

These two hearts can really say
they are in love,
if while still asleep
they make love to each other.
It would seem that with eyes closed
they gaze at each other
and they breathe each other's breath.
What envious assaults
are felt in my soul?
I see two sleeping lovers on the earth
and I watch here without company.
QUARTET OF VOICES
He who sleeps is allowed
to satiate himself
in the bosom of fantasy

14. Who? Who awakens me?

MEDEA, soprano
JASON, countertenor
HYPSPYPYLE, countertenor
QUARTET OF VOICES

JASON Who ? Who awakens me ? Who ?
HYPSPYPYLE Wake up! It is my will!
JASON So arrogant! And who are you ?
HYPSPYPYLE Do you no longer know me ?
JASON Hypsipyle?
HYPSPYPYLE Jason?
JASON O, be quiet, dear one!
HYPSPYPYLE "Dear one, " I? And whose ?
JASON Mine.
HYPSPYPYLE You lie, perjurer!
JASON (If Medea awakes I am dead!)
MEDEA (Jason, with the madwoman?)
JASON What, in truth, do you want of me?
HYPSPYPYLE My honour that you ravished.
JASON You will soon receive true proof from me.
Return to the inn wait for me there and remain silent!
MEDEA (I'll pretend to sleep and listen to those awake)
HYPSPYPYLE I shall not leave, nor be quiet, nor trust you, deceiver!
JASON Hypsipyle,
my constancy was assailed by a small sting
but not vanquished,
it remained wounded but not extinguished.
MEDEA (And yet I do not dream?)
HYPSPYPYLE And should I still leave ?
JASON Yes, if you will enjoy delight.
JASON Oh, you are awake?
MEDEA If you wish me to go back to sleep,
I shall.
JASON Medea?
MEDEA No more jests!
I know too much, I have understood too much!
Listen, and let my every word be law to you:
take care that this wedding
is soon followed by the death of this woman.
JASON So you wish me to be
her husband and her murderer?

MEDEA Così comanda a me la gelosia,
l'ucciderai?
GIASONE Non fia possibil mai;
farò ch'altri l'uccida.
MEDEA Chi sarà l'omicida?
GIASONE Besso.
MEDEA Ma quando?
GIASONE In questa notte.

15. Qui non appare

MEDEA, soprano

MEDEA
L'armi apprestatemi,
gelose furie,
gelidi spiriti,
sin che languisca,
sin che perisca
chi le mie gioie infetta.
Gelidi spiriti,
guerra, guerra,
vendetta, vendetta.
Mentre m'accorano
sospiri e gemiti,
e mi divorano
angui mortiferi,
aspro rigore,
mortai furore
la mia rivale assaglia.
Besso qui non appare,
ed io misera anelo
dall'impazienza flagellata e vinta
saper se sia la mia rivale estinta.

16. L'altrui comando

MEDEA, soprano
BESSO, quartetto vocale

MEDEA Besso, sei tu?
BESSO Son io.
MEDEA Per intender Giasone ,
se quanto ei com'andò resti eseguito,
in fretta a te m'invia.
BESSO Medea?
MEDEA Besso.
BESSO Giasone a me ti manda?
MEDEA E con gran fretta.
BESSO Per intender?
MEDEA Se quanto
impose a te resti eseguito.
Ancor non mi rispondi?
BESSO E tu si tosto la risposta chiedi?
MEDEA E tu nel darla a me sei così lento?
BESSO Non è più da pensar. Soldati, a voi:
arrestate costei.
MEDEA Tradimento a Medea?
Chi ti diè tanto ardir?

MEDEA That is what my jealousy commands me,
will you kill her?
JASON That will never be possible;
I will make another kill her.
MEDEA Who will be the murderer?
JASON Besso
MEDEA But when?
JASON Tonight.

15. He has not appeared

MEDEA, soprano

MEDEA
Lend me the arms,
you furies of jealousy,
you icy spirits;
let her languish,
let her perish,
she who envenoms my happiness !
Icy spirits.
war, war,
revenge, revenge!
While I am shaken
by sighs and groans,
and devoured
by mortal serpents,
let harsh violence
deadly rage,
assail my rival!
Besso has not appeared
and I wretched, scourged
and overwhelmed by impatience, long
to know if my rival is dead.

16. Orders from the top

MEDEA, soprano
BESSO, quartet of voices

MEDEA Besso, is that you ?
BESSO It is.
MEDEA Jason has sent me here in haste
to hear whether what he has commanded
has been carried out.
BESSO Medea?
MEDEA Besso?
BESSO Jason has sent you ?
MEDEA And in great haste!
BESSO To hear ...
MEDEA ... if what
he recently ordered you to do has been executed.
Will you still not answer me ?
BESSO And you want an answer so soon?
MEDEA And you give it to me so slowly?
BESSO There is no longer any doubt! Soldiers, here,
arrest this person!
MEDEA Betrayal of Medea?
Who permits you such impudence?

BESSO L'altrui comando.
MEDEA Chi fu che 'l comandò?
BESSO Chi comandar mi può.
MEDEA Dunque Giason?
BESSO Non più.
Conducetela altrove
MEDEA O Giason traditore.

17. Che linguaggi, che cifre?

ISIFILE, controtenore
BESSO, quartetto vocale

ISIFILE Besso, Besso.
BESSO Chi mi chiama?
ISIFILE Giason a te mi manda acciò gl'avvisi
se fu eseguito ancor quant'ei t'impose.
BESSO Tardi venisti;
Torna a Giason e di'
ch'io solo uccido una regina al dì.
ISIFILE Torna a Giason e di'
ch'io solo uccido una regina al dì?
Che linguaggi, che cifre
mi passan per l'udito
a spaventar l'idea?
Besso! è sparito.

18. Qual incognita forza

MEDEA, soprano
EGEO, soprano
QUARTETTO VOCALE

MEDEA Così son maltrattata,
regina imprigionata?
EGEO Regina imprigionata?
MEDEA Ditemi, scelerati,
di qual colpa son rea,
sventurata Medea?
EGEO Medea? Medea?
MEDEA Alcun non mi risponde
fra così ingiusti guai?
Mi gettate nell' onde?
O Giason traditori
EGEO Medea nell'onde? ahi sorte:
mi getto a dar la vita
a una crudel che mi negò la morte.
QUARTETTO VOCALE
Onde, acque, vita, morte

19. Tormento, ove mi guidi

GIASONE, controtenore
BESSO, soprano

GIASONE Besso, che porti?
BESSO Il comandato scempio.
GIASONE Venne?
BESSO Ah, purtroppo venne.

BESSO Orders from the top.
MEDEA Who was it, who ordered it?
BESSO He who commands me.
MEDEA So it was Jason?
BESSO Enough!
Take her away!
MEDEA O Jason, you traitor!

17. What language, what cryptic message?

HYPSIPYLE, countertenor
BESSO, quartet of voices

HYPSIPYLE Besso, Besso!
BESSO Who calls me ?
HYPSIPYLE Jason sends me to you to learn
if what he has ordered has already been done.
BESSO You come too late;
return to Jason and tell him
that I kill only one queen a day.
HYPSIPYLE "Return lo Jason and tell him
That I kill only one queen a day?"
What language, what cryptic message is this
that falls upon my ears
to frighten my mind?
Besso? He has disappeared.

18. What unknown power?

MEDEA, soprano
AEGEUS, soprano
QUARTET OF VOICES

MEDEA Am I to be mistreated like this,
a queen, taken prisoner?
AEGEUS A queen taken prisoner?
MEDEA Tell me you villains,
Of what crime I am guilty,
I, hapless Medea?
AEGEUS Medea? Medea?
MEDEA Will no one answer me
in this undeserved plight?
Will you cast me into the water?
O Jason, you traitor!
AEGEUS Medea in the water? O fate!
I'll throw myself in to save the life
of a cruel one who denied me death!
QUARTET OF VOICES
Waves, waters, life, death

19. Torment, where do you lead me?

JASON, countertenor
BESSO, soprano

JASON Besso! What do you bring?
BESSO The death you ordered.
JASON Did she come ?
BESSO Alas, she came!

GIASONE Perché sospiri?
BESSO Una regina uccisi.
GIASONE Morì?
BESSO Morì.
GIASONE Che disse?
BESSO Traditor mi chiamò, mi maledisse.
GIASONE Altro?
BESSO Che fusser da gl'imperii tuoi
sue sventure prodotte
tosto s'imaginò;
poi col tuo nome in bocca
dallo scoglio nel mar precipitò.

20. Ovunque il piè rivolgo si spalanca un abisso

GIASONE, controtenore

GIASONE Ovunque il piè rivolgo
si spalanca un abisso;
là dove il guardo io fisso,
in sembianze terribili
vedo due spettri orribili:
una Medea sdegnata,
un'ombra assassinata.
L'una tutta gelosa,
l'altra a torto sommersa
martirizzano a gara
quest'anima languente,
quella tutta rigor, questa innocente.
Ma, lasso, il mal dell'alma
contamina il vigor del viver mio,
mortifica le membra,
e nell'abisso di mortai cordoglio
in estasi di duol l'anima scioglio.

21. O fato avverso, ahì sorte

ISIFILE, controtenore
GIASONE, controtenore
BESSO, quartetto vocale

GIASONE Besso, Non dicesti poc'anzi
che Isifile gettasti in mezzo all'onde?
BESSO Non lo fei, non lo dissi, no 'l sognai.
GIASONE Come?
BESSO Ti dissi solo, e dissi il vero,
ch 'una regina in mar precipitai.
GIASONE E ben, che vorrai dir?
BESSO Nulla di più:
sol che Isifile nel mar tratta non fu.
GIASONE Chi dunque in mar traesti?
BESSO Colei che m'imponesti.
GIASONE Il nome ancor mi celì?
BESSO Quella ch'a me se n' venne,
quella che a me parlò,
quella che imprigionai,
quella ch'io trassi entro la sfera ondosa,
fu Medea, la tua sposa!
GIASONE Dunque è morta Medea?
BESSO Medea morì.

JASON Why do you sigh?
BESSO I have killed a queen,
JASON Is she dead?
BESSO She is dead.
JASON What did she say ?
BESSO She called me traitor, she cursed me.
JASON What else?
BESSO She soon guessed
that it was your command
that brought about her misfortune.
Then, with your name on her lips,
she plunged from the rock into the sea.

20. Wherever I turn my footsteps an abyss yawns

JASON, countertenor

JASON Wherever I turn my footsteps
an abyss yawns.
Wherever I fix my gaze
I see the terrible apparition
of two horrible spectres;
an outraged Medea
and the shade of a murdered woman.
The one filled with jealousy,
the other wrongly drowned.
In turn they torment
my languishing spirit,
the one remorseless, the other innocent.
Alas, my soul's sickness
contaminates the wellsprings of my life,
numbs my limbs
and in the abyss of mortal anguish
in a transport of grief I render up my soul.

21. O adverse fate, O destiny

HYPSSIPYLE, countertenor
JASON, countertenor
BESSO, quartet of voices

JASON Did you not but now say
that you threw Hypsipyle into the midst of the waves?
BESSO I did not do it, I did not say it, and I wouldn't dream of it.
JASON What?
BESSO I only said, and I spoke the truth,
that I threw a queen into the sea.
JASON Very well, what do you mean?
BESSO Nothing else,
only that Hypsipyle was not thrown into the sea.
JASON Well, who did you throw into the sea?
BESSO The one you told me to.
JASON Do you continue to conceal her name from me?
BESSO She who came to me,
she who spoke to me,
she whom I took captive,
she whom I cast into the watery deep,
was Medea, your wife!
JASON So Medea is dead?
BESSO Medea is dead.

MEDEA Tu menti, traditori Viva son qui!
GIASONE L'inganno è duplicato?
Non viverai più no,
o Besso scelerato.
BESSO Dimmi, non m'imponesti
ch'io traessi nell'onde
quelli che per tua parte
mi domandasse se gl'imperii tuoi
furon da me eseguiti?
GIASONE Così t'imposi.
BESSO E tu, Medea,
questa richiesta
non mi facesti?
MEDEA Sì.
BESSO Io non t'imprigionai?
MEDEA M'imprigionasti.
BESSO Non ti condussi al mar?
MEDEA Mi conducesti.
BESSO Non ti trassi nell'acque?
MEDEA Sì.
BESSO Isifile, con l'istessa richiesta
non venisti ancor tu?
ISIFILE Venni.
BESSO E che risposi?
ISIFILE «Torna a Giasone e di'
ch'io sol uccido una regina al dì.»
BESSO Ecco tutto svelato.
GIASONE E Medea come vive,
se al mar la desti già?
MEDEA La costanza infinita
di mio sposo real tornommi in vita.
GIASONE E lo sposo chi è?
MEDEA Egeo, d'Atene il re.
GIASONE Tu d'altri che di me?
MEDEA I tuoi vaganti affetti
ad Isifile tua fur destinati.
GIASONE Ch'io rivolga il pensiero
a chi tentò poc'anzi
con quel ferro svenarmi? ah non fia vero
ISIFILE Io ti volsi svenare?
Io che con destra ardita
tolsi al fuggitivo
questo, che ti dovea privar di vita?
GIASONE Chi dunque venne a machinar mia morte
EGEO Io fui che per ferirti a ragion stesi la mano.
GIASONE Tanto ardisce costui?
MEDEA Fermati: io lo mandai
per vendicar le mie supposte offese;
fummo ingannati, Egeo;
senza colpa è Giason, per altro è reo.
GIASONE Questa innocenza mia a te mi renda.
A te sempre soggette avrò le voglie!
MEDEA Indiscreto parlar d'un re ch'ha moglie.
QUARTETTO VOCALE
Fato avverso
GIASONE Oh fato avverso, ahi sorte,
la vita di costei fu la mia morte.

MEDEA You lie, traitor: I am here alive!
JASON Is the deceit redoubled?
You will live no longer, no,
you villainous Besso!
BESSO Tell me, my Lord, did you not order me
to throw into the water
the one who came from you
and asked me if your orders
had been carried out?
JASON That is what I ordered.
BESSO And you, Medea,
was this not the very question
you asked me?
MEDEA Yes
BESSO Did I not take you captive?
MEDEA You took me captive.
BESSO Did I not lead you to the sea?
MEDEA You led me there.
BESSO Did I not throw you into the water?
MEDEA Yes.
BESSO Hypsipyle, and did you, too, not come
with the same question?
HYPPIPYLE I did.
BESSO And what was my reply?
HYPPIPYLE "Return to Jason and tell him
That I kill only one queen a day."
BESSO There, all is revealed.
JASON But how is it that Medea lives,
if she was cast into the sea ?
MEDEA My royal husband's infinite constancy
Brought me back to life.
JASON And who is your husband?
MEDEA Aegeus, king of Athens.
JASON Are you the wife of another and not mine?
MEDEA Your inconstant love
was destined for Hypsipyle.
JASON Should I turn my thoughts
to the woman who just attempted to kill me with
that dagger? Never!
HYPPIPYLE I wanted to kill you?
I, who with my daring hand snatched that dagger
from the man who wanted to kill you?
JASON Who then was plotting my death?
AEGEUS I was the one who stretched out my hand to wound you.
JASON This man dared so much?
MEDEA Stop! I sent him
to avenge a presumed offence.
We were mistaken, Aegeus;
Jason is guiltless: his guilt lies elsewhere.
JASON This innocence gives me back to you!
My desires will always be subject to you.
MEDEA What indiscreet speech from a king who has
a wife!
QUARTET OF VOICES
Adverse fate
JASON O adverse fate, O destiny!
Her life was my death!